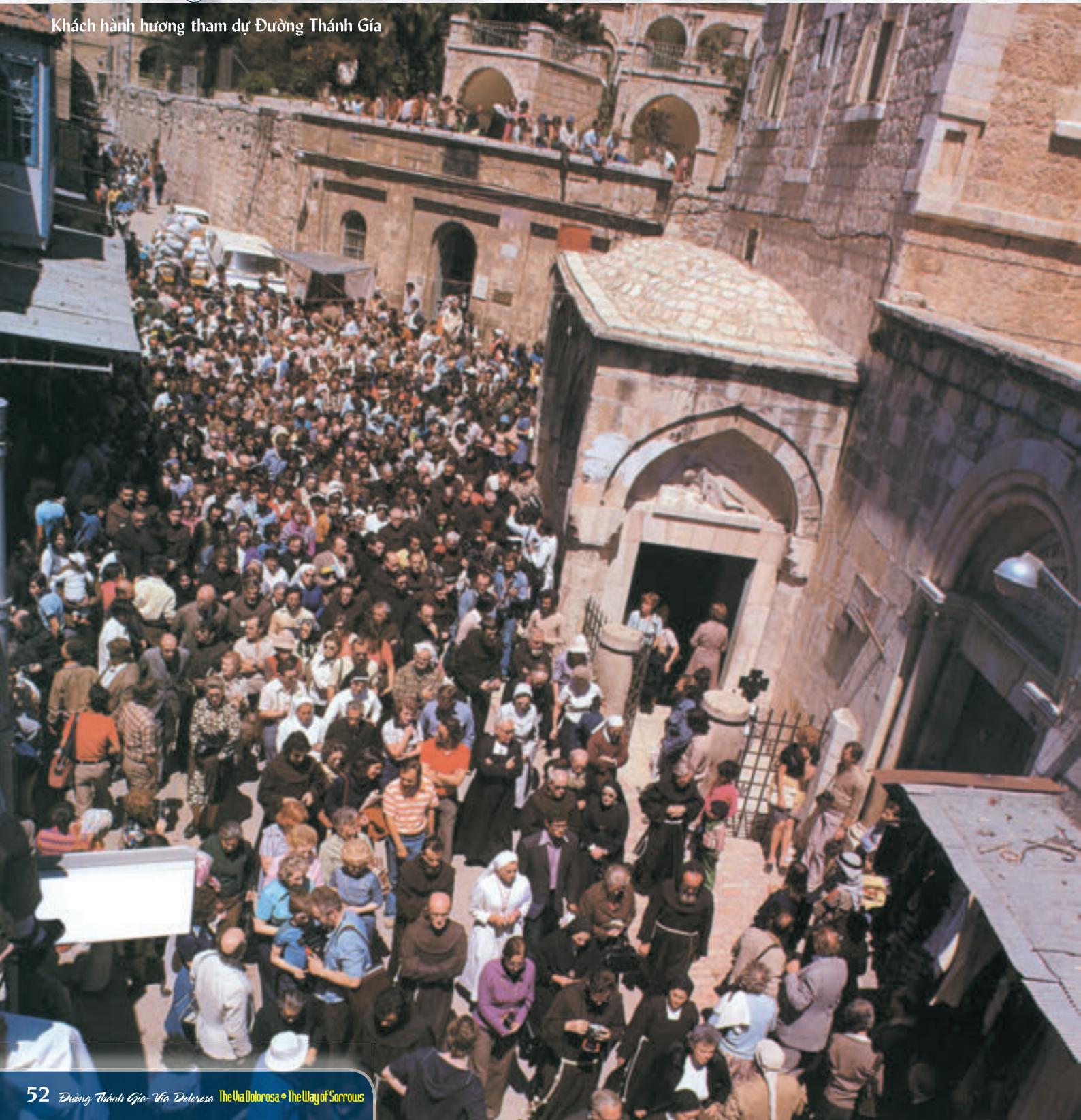




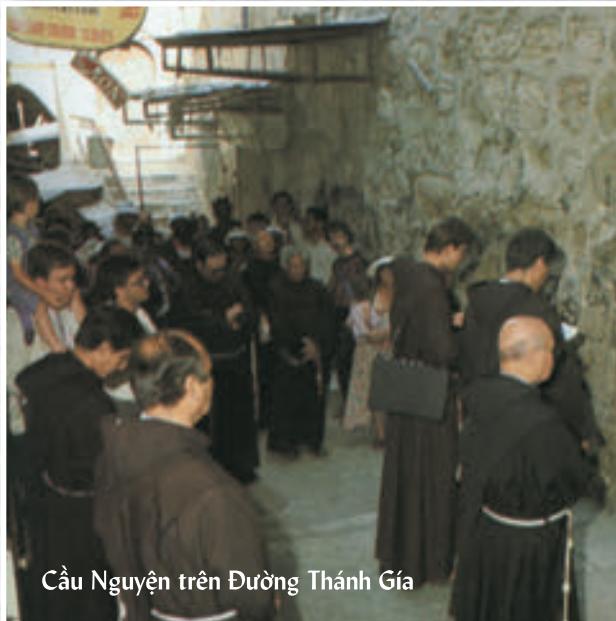
Đường Thánh Giá - Via Dolorosa

Khách hành hương tham dự Đường Thánh Giá



The Via Dolorosa • The Way of Sorrows

Đoàn Hành Hương và Cha Paul Văn Chi trên đường Thánh Giá Jerusalem năm 2000



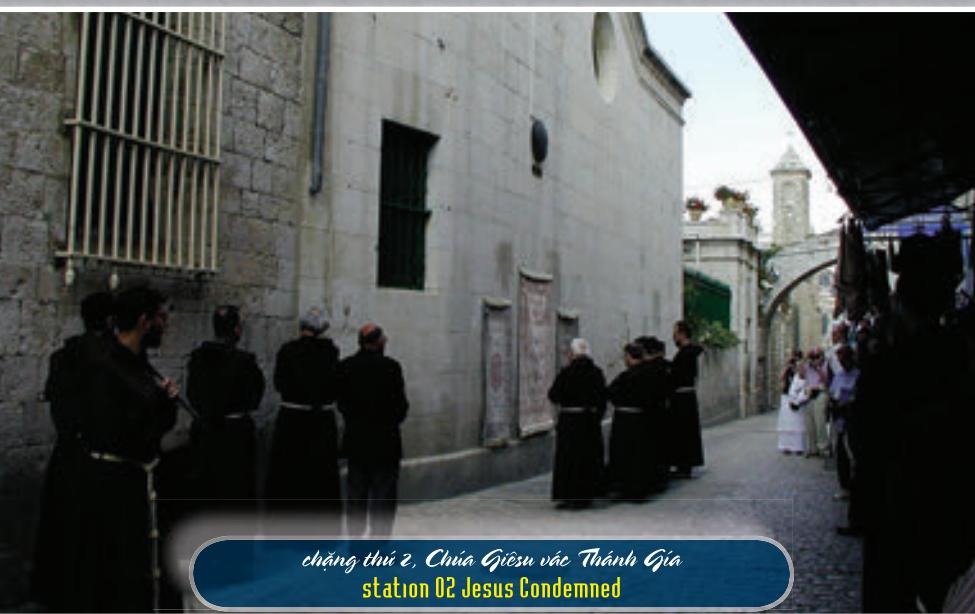
Cầu Nguyện trên Đường Thánh Giá



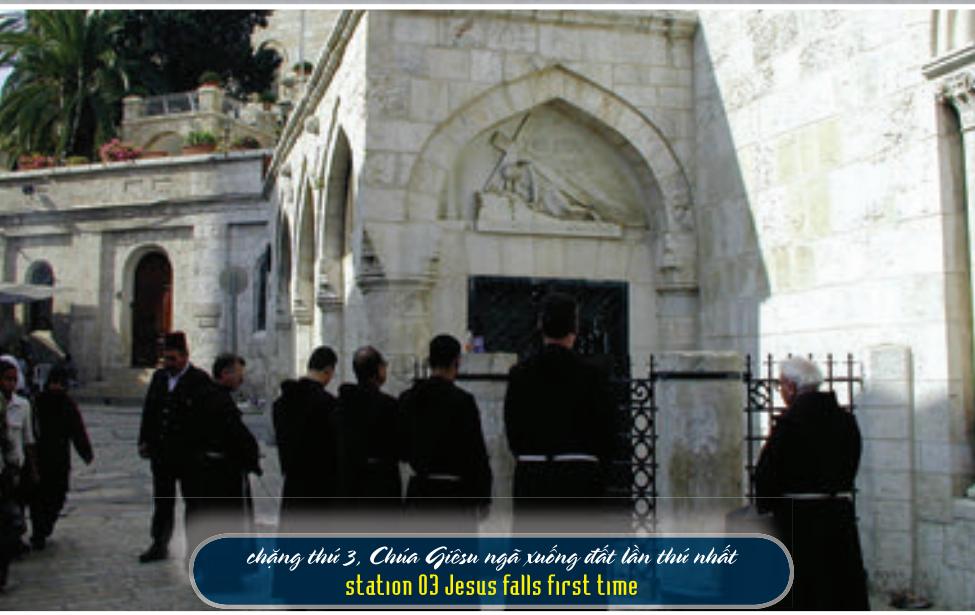
Cha Văn Chi và Đoàn Hành
Hương trên Đường Thánh Giá



chặng thứ nhất, Quán Phatô luận giết Chúa Giêsu
station 01 Jesus tried



chặng thứ 2, Chúa Giêsu vác Thánh Giá
station 02 Jesus Condemned

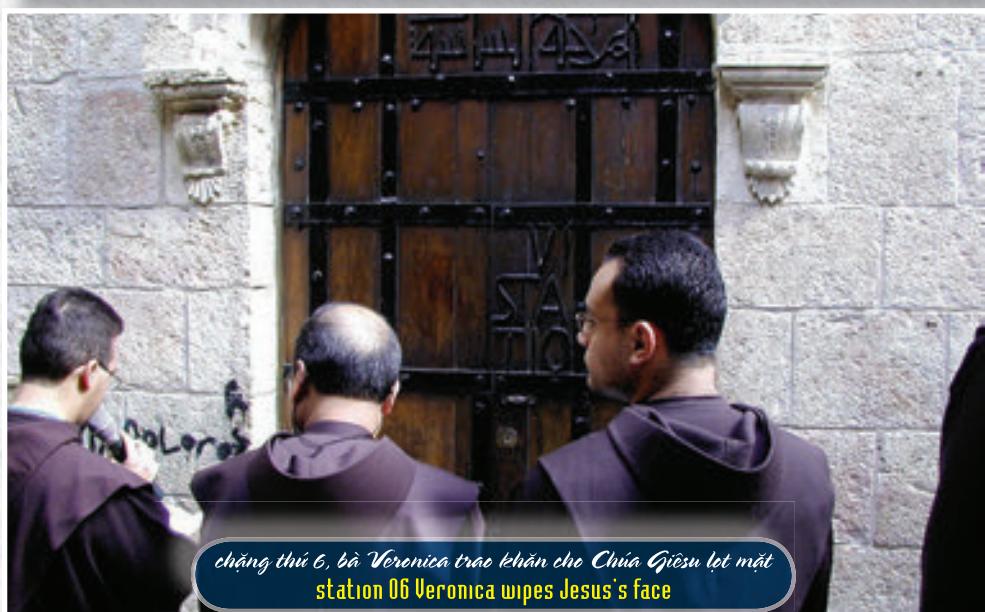
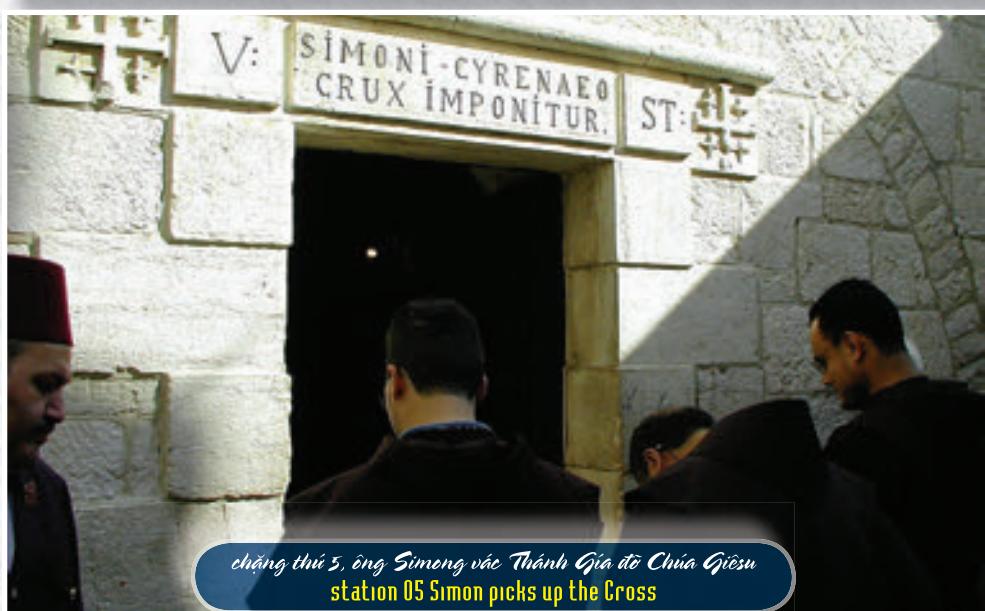


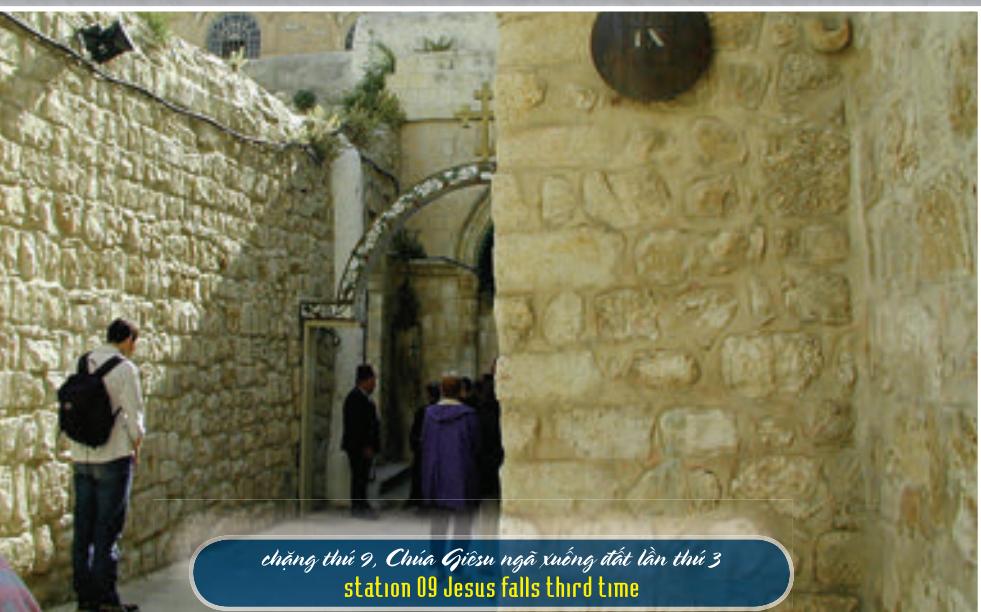
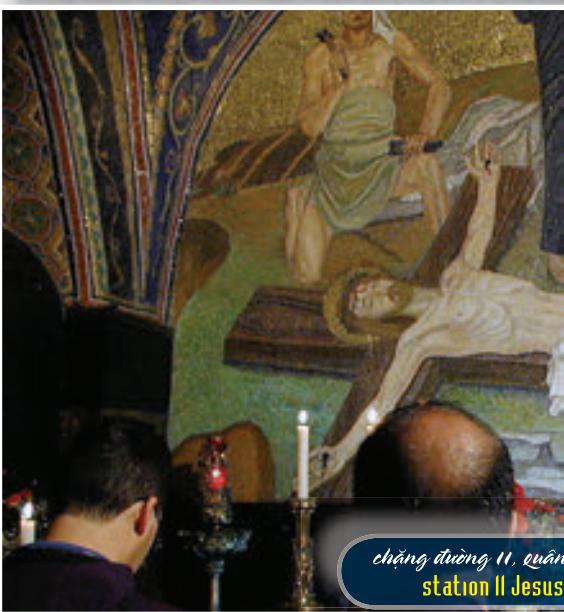
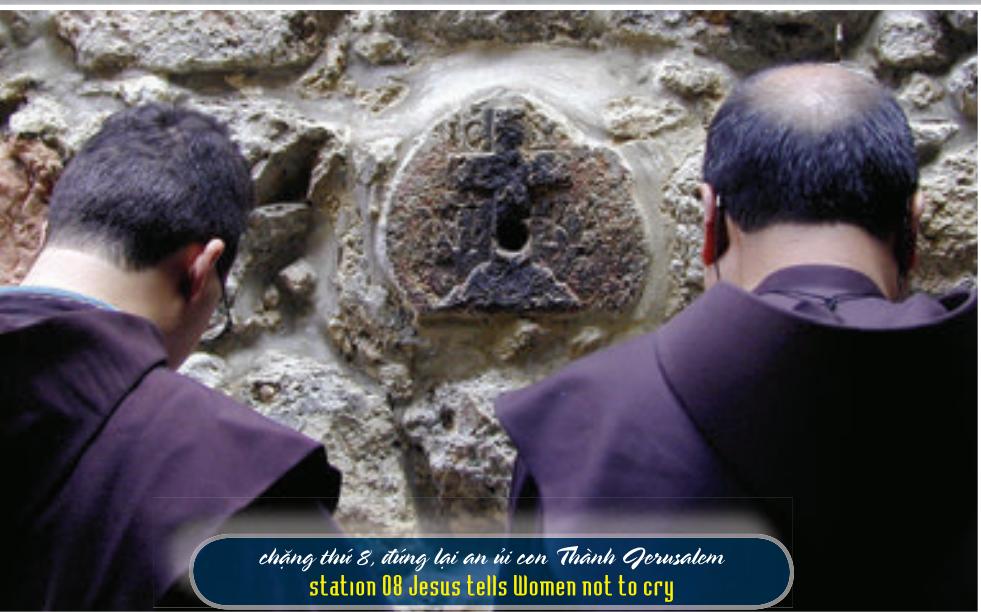
chặng thứ 3, Chúa Giêsu ngã xuống đất lần thứ nhất
station 03 Jesus falls first time

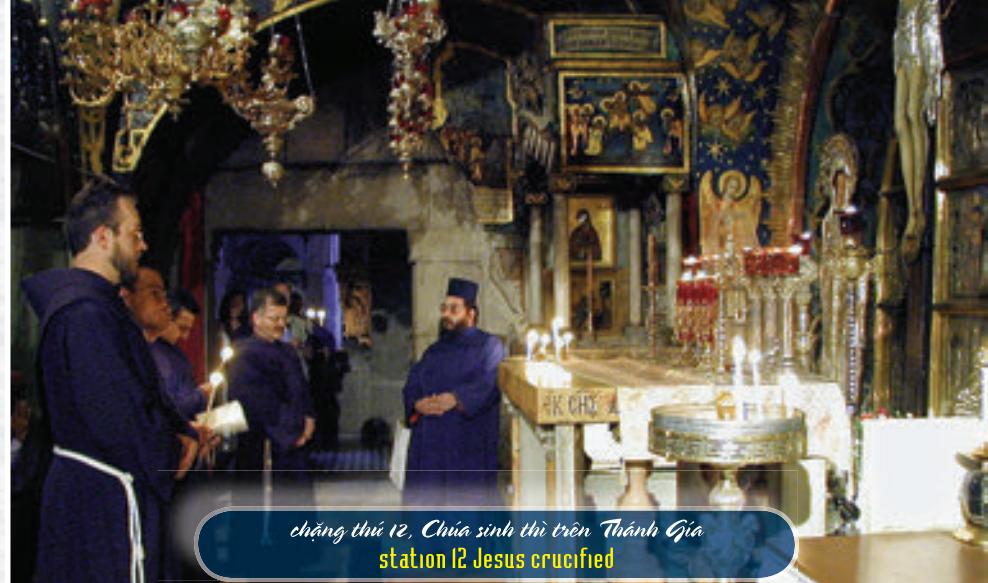
Đường Thánh Giá là con đường truyền thống Đức Giêsu đã đi và vác cây Thập Tự lên núi Can-Vê để chịu đóng đinh và chịu chết cứu độ con người trên đó dưới thời Phongxiô Philatô. Những biến cố này được ghi lại bởi 14 chặng đàng Thánh Giá. 9 chặng được dựa trên Thánh Kinh và 5 chặng khác được thực hiện theo truyền thống. 2 chặng đầu tiên nằm trong khu vực thành luỹ Antonia, 7 chặng sau nằm trên đường phố, và 5 chặng sau cùng toạ lạc trong khu vực Nhà Thờ Mồ Thánh. Mỗi ngày thứ 6 hàng tuần, vào lúc 3 giờ chiều, quý Cha Phanxicô luôn luôn tổ chức nghi thức chặng đàng Thánh Giá đọc theo những di tích này.



The Via Dolorosa is the traditional pathway Jesus followed carrying the cross from Pontius Pilate's judgement hall where he was condemned to death, to Calvary where he was crucified. The events of this sorrowful way are commemorated by 14 stations of which nine are related in the Gospel and five in tradition. The first two are located within the site of the Antonia, seven are located in the streets and the last five are located within the church of the Holy Sepulchre. Each Friday at 3:00p.m a ceremony, led by the Franciscan Fathers, is conducted along the Via Dolorosa.







Khu nhiều người công giáo Christian Quarter aerials



Buôn bán trên khu vực Đường Thánh Giá

Vòm “Ecce Homo ~ Này Là Người”



Vòm Ecce Homo - Nay là người

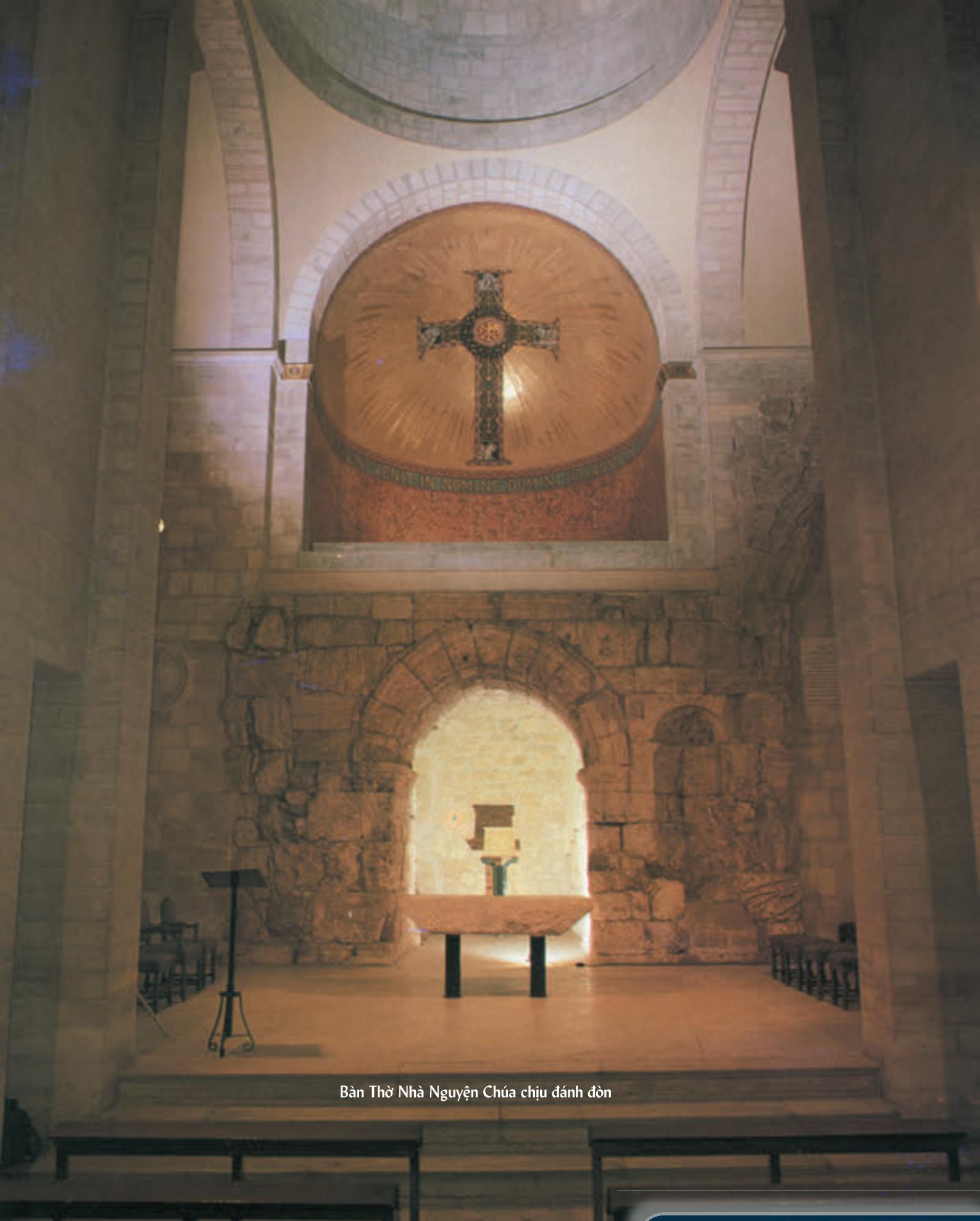
Vòm "Ecce Homo – Nay Là Người" được đặt tên do lời nói của Philatô giới thiệu Đức Giêsu cho dân Do Thái sau khi hành hạ Ngài. Vòm này là một phần của cổng ngã 3 dẫn tới phần đất của người Roma tại Jerusalem, được Hadrian xây dựng vào năm 135 A.D. Một phần của vòm này gắn liền với Nhà Thờ của quý sơ Sion. Theo truyền thuyết kể lại, bức đá nơi Philatô giới thiệu Đức Giêsu "Nay Là Người" nằm tại nơi đây.



Arch of the Ecce Homo



Named after the words of Pontius Pilate "Behold the man", the arch has no connection with the events of the passion of Christ. It is part of a Roman triple gate leading to Roman Jerusalem, built by Hadrian in 135 A.D. Part of this arch is incorporated in the church of the Sisters of Zion. Tradition relates that it is built over the site where Pontius Pilate said "Behold the man." Another tradition states that the stone on which Pontius Pilate stood when he said "Behold the man" was incorporated into this arch.

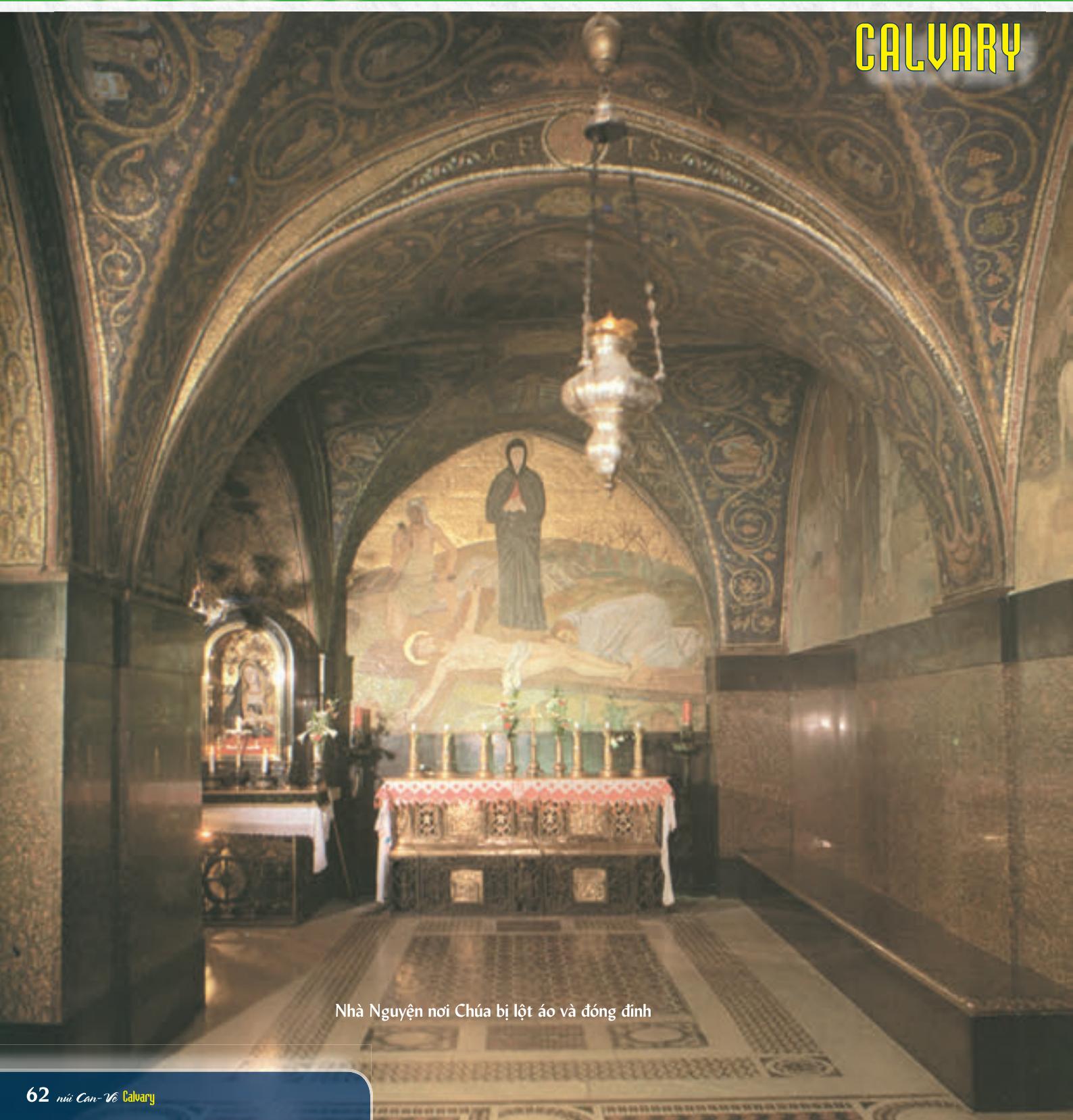


Bàn Thờ Nhà Nguyễn Chúa chịu đánh đòn

núi Can-Vê



CALVARY



Nhà Nguyện nơi Chúa bị lột áo và đóng đinh



núi Can-Vê

Chá Vă Chi và Đoàn Hành Hương nơi dựng Thánh Giá Chúa Giêsu

CALVARY

Núi Can-Vê là một phiến đá lớn trồi lên phía ngoài khoảng 45 feet. Tên gọi Can-Vê là Núi Sọ vì có hình giống như cái sọ. Trên đỉnh núi Sọ có 2 Nhà Nguyện. Nhà Nguyện thứ nhất thuộc Giáo Hội Chính Thống Hy Lạp nằm trên nơi Đức Giêsu bị treo lên Thập Giá. Nhà Nguyện thứ 2 thuộc Giáo Hội Công Giáo là nơi Ngài bị lột áo và đóng đinh. Trên phiến đá này còn có bàn thờ dâng kính Đức Mẹ Sầu Bi và có một Nhà Nguyện kính Adam phía dưới hầm.

Calvary was a large rock rising about 45 feet out of the ground. Its name Calvary - Place of the Skull, probably came from its appearance which resembles a skull. At present, there are two chapels at the top of Calvary - one is believed to be the site of the Crucifixion and belongs to the Greek Orthodox, the second is believed to be the site where Jesus was stripped of his garments and nailed to the cross and belongs to the Roman Catholics. Approximately one third of the platform of the two chapels rests on the actual rock of Calvary. This rock can be seen under an altar dedicated to the Virgin Mary of Sorrows and below the inside of a chapel dedicated to Adam.



Nhà Nguyện nơi Thánh Giá Chúa Giêsu dựng lên

h o à n g h ô n c à u M e

Pray

- Sáng tác năm 1974.
 - *Này Con Xin Đến, in năm 1974, Việt Nam.*
 - Trong Tuyển Tập *Trầm Khúc Hoan Ca* Tập I, in năm 1996, Australia, Trang 284.
 - Trích trong CD *Mẹ Quê Hương Việt Nam*, do Ca sĩ Ngọc Hương, Phát Hành năm 1999, USA.
 - Sách *Mẹ Quê Hương Việt Nam*, Trang 33.
 - *Composed in 1974.*
 - In the "Này Con Xin Đến – Here I Am, Lord" printed in Vietnam, 1974.
 - In the Anthology of "Trầm Khúc Hoan Ca," volume I, printed in 1996, Australia, page 284.
 - In the CD "Mẹ Quê Hương Việt Nam – Mother of Vietnam Country," performed by singer Ngọc Hương, published in 1999, USA.
 - In the Book "Mother of Vietnam Country," page 33.



Những vết thương chiến tranh nhức nhối trên quê hương Việt Nam đau khổ, tác giả thao thức với những đau thương của quê hương và dân tộc, mém mang với những chêt chóc của thân phận con người mong manh trong cuộc chiến. Tác giả thảm nguyền cầu với Mẹ Maria những buổi hoàng hôn trong câu kinh Hoàng Hôn Cầu Mẹ, được sáng tác vào năm 1974 đầy nhức nhối đau thương vì chiến tranh kinh hoàng này, để tìm về Mẹ như một thế giới của bình an.

Father Paul wrote this song during the Vietnam War. He suffered with the Vietnamese people and saw how fragile human life was in time of war. Each night he sang the praises of Our Lady in the hymn "Hoàng Hôn Cầu Mẹ - Prayer to Holy Mother in Sunset." This song, composed in 1974, is the prayer of a child coming to its Mother, seeking peace for the world.



Prayer to Holy Mother in sunset

The musical score consists of six staves of music for a single voice. The lyrics are written below each staff in Vietnamese. The key signature changes throughout the piece, indicated by various symbols above the staff.

Music Staff 1:

C⁷ | ♫ | F | ♫ | , | p D^m | ♫ | ♫ |

bao đắm say. Con lăng quỳ bên

Music Staff 2:

F | ♫ | C⁷ | ♫ | ♫ | s F | ♫ | ♫ |

Mẹ nghe tình yêu ngút dâng. Ma - ri - a

Music Staff 3:

C⁷ | ♫ | F | ♫ | B^b | G^m | ♫ | ♫ |

Mẹ ôi đêm về bóng tối đen buồn

Music Staff 4:

C⁷ | ♫ | F | ♫ | p D^m | ♫ | ♫ |

đang phủ vây con nhẹ gọi tên

Music Staff 5:

C⁷ | ♫ | F | ♫ | ♫ | ♫ |

Mẹ tâm hồn bớt bâng khuâng.

